

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-педагогической работе

А.А. Каракозов
И.О. Фамилия

«30» 06 2017 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»**

Направление подготовки
Профиль

**38.03.01 «Экономика»
«Экономика предприятия»**

Программа
Форма обучения

**бакалавриата
очная, заочная**

Форма обучения:	Очная	Заочная
Семестр(ы)	3	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	4,5/162	4,5/162
Аудиторные занятия (час.), в том числе	51	8
Лекции (час.)	-	-
Практические (семинарские) занятия (час.)	51	8
Лабораторные работы (час.)	-	-
Самостоятельная работа (час.), в том числе	75	136
Курсовой проект(работа) (семестр/час.)	-	-
Индивидуальное задание (кол./час.)	-	1/16
Форма промежуточной аттестации (экзамен(зачёт), час.)	Экзамен 36	Экзамен 18

Донецк, 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода в профессиональной сфере» составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика» (профиль «Экономика предприятия») для 2017 года приёма.

Составитель: Куксина И.О. старший преподаватель кафедры «Английский язык».

Рабочая программа рассмотрена и принята на заседании кафедры «Английский язык».

Протокол от « 1 » 06 20 17 года № 9

Заведующий кафедрой



Каверина О.Г.

Рабочая программа согласована с выпускающей кафедрой «Экономика предприятия».

Протокол от « 30 » 06 20 17 года № 13

Заведующий кафедрой



Крапивницкая С.Н.

Рабочая программа одобрена учебно-методической комиссией ДонНТУ по направлению подготовки 38.03.01 «Экономика».

Протокол от « 30 » 06 20 17 года № 5

Председатель



Крапивницкая С.Н.

1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является формирование теоретической базы для развития определенных навыков и умений переводить с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, необходимых специалисту в сфере профессиональной деятельности; формирования достаточного уровня переводческой эрудиции как составной части общей культуры студентов, от которой зависит непосредственно качество перевода.

Задачи: повышение исходного уровня практики перевода с иностранных языков, достигнутого студентами на предыдущем этапе обучения; развитие у студентов умений самостоятельно приобретать знания теории и практики перевода, необходимые для решения коммуникативных задач; развитие умений работать с мультимедийными программами, электронными словарями, иноязычными ресурсами сети Интернет, расширение кругозора и повышение информационной культуры студентов; расширение словарного запаса и формирование терминологического аппарата на иностранном языке в профессиональной сфере деятельности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать: основные положения теории перевода как процесса межъязыкового преобразования, сведения о видах перевода и требования к ним, сведения в области теории перевода и практических основ, таких как грамматические, лексико-семантические, синтаксические и прагматические трансформации; стилистические аспекты перевода, особенности научного и официально-делового стиля.

уметь: использовать основные модели перевода и переводческие трансформации в процессе перевода, а также при анализе его результатов; использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода; устно переводить аудио- и видеоматериалы (диалоги деловых встреч, отрывки выступлений, конференции и т.п.), которые относятся к сфере основной профессиональной деятельности с немецкого языка на родной и с родного языка на немецкий; письменно переводить некоторые профессионально-ориентированные источники (статьи, отрывки книг, контракты и т.п.); переводить аутентичные тексты широкого спектра тем, передавая основное содержание; осуществлять и редактировать текст перевода согласно нормам и узусу языка; профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

- Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
- способностью к философскому подходу к изучению проблем науки и техники, абстрактному мышлению, анализу, синтезу, обобщению, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);
 - способностью осознать социальную значимость своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности, обеспечивать высокое качество выполняемых работ (ОК-6);
 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
 - владением и готовностью применять на практике методики по обработке и систематизации научной и практической информации, необходимой для решения профессиональных задач; пользоваться передовым опытом в сфере профессиональной деятельности (ОПК-5);
 - способностью анализировать и интерпретировать данные отечественных и зарубежных источников информации о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции изменения показателей и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет (ПК-17);
 - способностью использовать для решения коммуникативных задач современные технические средства и информационные технологии (ПК-24).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к вариативной части дисциплин по выбору студента гуманитарного, социального и экономического цикла.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин «Иностранный язык».

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при изучении следующих дисциплин: «Основы теории делового общения в профессиональной сфере (на иностранном языке)», «Деловое общение: бизнес-отчеты и презентации (на иностранном языке)», «практика делового общения в профессиональной сфере (на иностранном языке)», «Кросскультурный менеджмент и коммуникации (на иностранном языке)».

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержание модулей)	Количество часов (очная / заочная формы обучения)				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ.	Лабор.	СРС
Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	6/9		2/1		4/8
Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	6/6		2/0		4/8
Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификации видов перевода.	8/8		4/0		4/8
Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	8/9		4/1		4/8
Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	9/9		4/1		5/8
Тема 6. Уровни эквивалентности.	9/8		3/0		6/8
Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	10/8		4/1		6/8
Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	10/10		4/1		6/10
Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	10/8		4/0		6/8
Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	10/8		4/0		6/8
Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	10/11		4/1		6/10
Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	10/11		4/1		6/10
Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в немецком и русском языках.	10/9		4/1		6/8
Тема 14. Морфосинтаксические проблемы	10/10		4/0		6/10

перевода. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.				
Индивидуальное задание	-/16			-/16
Подготовка к экзамену	36/18			
Итого:	162/162		51/8	75/136

3.2. Лекции

Лекции по дисциплине учебным планом не предусмотрены.

3.3. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Тема занятия	Объем, час. (оч./заоч.)	Литература
1	Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Цели, задачи, содержание курса.	2/1	[1,2,3]
2	Тема 2. Перевод в современном мире. Роль переводчика.	2/0	[1,2,3]
3	Тема 3. Понятие перевода. Предмет, цели, задачи теории перевода. Теории перевода. Классификации видов перевода.	4/0	[1,2,3,5]
4	Тема 4. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии.	4/1	[1,2,3]
5	Тема 5. Адекватность и точность перевода. Выбор слова при переводе. Типы соответствий при переводе.	4/1	[1,2,5]
6	Тема 6. Уровни эквивалентности.	3/0	[1,2,3]
7	Тема 7. Типология трансформационных операций. Лексико-семантические, морфологические трансформации.	4/1	[1,2,3]
8	Тема 8. Синтаксические, грамматические трансформации.	4/1	[1,2,3,5]
9	Тема 9. Цель перевода, компоненты переводческой ситуации.	4/0	[1,2,3]
10	Тема 10. Прагматическая адаптация текста. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	4/0	[1,2,3,4]
11	Тема 11. Семантическая структура слова. Лексико-семантические проблемы перевода.	4/1	[1,2,3,4]
12	Тема 12. Стилистическая адаптация текста. Культурно-национальная специфика официально-делового языка.	4/1	[1,2,3]
13	Тема 13. Совпадения и несовпадения грамматических структур в немецком и русском языках.	4/1	[1,2,3]
14	Тема 14. Морфосинтаксические проблемы перевода. Национальные и региональные варианты литературного языка. Проблема дикции.	4/0	[1,2,3]
Итого		51/8	

3.4. Лабораторные работы

Лабораторные работы по дисциплине учебным планом не предусмотрены.

3.5. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час. (оч./заоч.)
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	-
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	75/120
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	-
4	Выполнение курсового проекта (36 часов)	-
5	Выполнение курсовой работы (27 часов)	-
6	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	-/16
Итого		75/136

3.6. Курсовой проект (работа), индивидуальное задание

Курсовой проект (работа) по дисциплине учебным планом не предусмотрен.

Индивидуальное задание предусмотрено для заочной формы обучения и представляет собой самостоятельное выполнение работы, которая состоит из ряда заданий по всем изучаемым темам. Контрольную работу выполняют в соответствии с приведенными в Методических рекомендациях по выполнению контрольной работы вариантами.

Объем учебной нагрузки при выполнении индивидуального задания – 9 часов.

Рекомендуемый объем пояснительной записки по индивидуальному заданию – не более 12 страниц формата А4 (210×297 мм).

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится во время контрольных опросов в ходе лекционных занятий.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины в 3 семестре проводится в форме семестрового экзамена в соответствии с «Положением об организации и проведении семестрового контроля знаний студентов в Донецком национальном техническом университете (новая редакция)», утвержденном приказом ДонНТУ № 1006-14 от 01.12.2016г.

Для определения уровня знаний студентов преподаватель руководствуется критериями оценки знаний, являющимися составляющей учебно-методического комплекса дисциплины (Барабанщикова А.А. Средства диагностики (шкала и критерии оценивания) по учебной дисциплине «Теория и практика перевода в профессиональной сфере» для направления подготовки 38.03.01 «Экономика» уровня образования бакалавриат).

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Литература:

Основная:

1. Вовчастая Н. Я. Профессиональный немецкий язык. Тесты и упражнения = Вовчаста Н.Я. Професійна німецька мова. Тести і вправи / Н. Я. Вовчастая. – Львов, 2013. – 213 с.
2. Шевелева С.А. Английский язык для экономистов = English on Economics : учебное пособие для вузов / С. А. Шевелева. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2008. - 415с.
3. Попова И.Н. Французский язык. = Manuel de français : учебник для 1 курса вузов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г. М. Ковальчук : 21-е издание - Харьков : Нестор Академик Паблішерз, 2010 - 576 с.

Дополнительная:

4. Русско-английский словарь фраз и словосочетаний для университетов с преподаванием на английском языке = Russian-english dictionary of academic terms and phrases : свыше 4 000 словарных статей / Научно-техническая библиотека АРПИ на иностранных языках ; НТБ АРПИ на иностр. яз. ; под ред. Г.В. Мерхелевича. - Донецк : Норд-Пресс: ЧП АРПИ, 2008. - 872с. - 3 экз.

Электронные образовательные ресурсы:

5. Бекер Н. Альтаг, Беруф [Электронный ресурс] = Becker, N. Alltag, Beruf & CO. 1 : N. Becker. – 87 Мб. – Ismaning : Изд-во Max Hueber Verl., 2014. – 1 файл. – Системные требования: ZIP-архиватор, Microsoft Word.

6. Доллапиацца, Р.М. Танграмм актуэль 1, Урок 1-4 [Электронный ресурс] = Dollapiazza, R.M. Tangramm aktuell 1, Lektion 1-4 : R.M. Dollapiazza. – 75 Мб. – Ismaning : Изд-во Max Hueber Verl., 2013. – 1 файл. – Системные требования: ZIP-архиватор, Microsoft Word.
7. Упражнения по переводу с английского языка на русский по курсу «Иностранный язык» [Электронный ресурс] = ВПРАВИ З ПЕРЕКЛАДУ з англійської мови на українську (російську) з курсу «Іноземна мова» (додатково: Теорія і практика перекладу) (для студентів 1 курсу спеціальності 030503 «Міжнародна економіка») / сост. Половин С. Н, Егорова И.М. - ДонНТУ, 2010. – Системные требования: ZIP-архиватор, Microsoft Word.
8. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник [Электронный ресурс] / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – Москва : Р. Валент, 2011. – 407 с. - 1 файл. - Систем. требования: Acrobat Reader.
10. Микова, С. С. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
11. Слепович, В. С. Перевод (Английский-Русский) : учебное пособие / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2009. — 336 с. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
12. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) [Электронный ресурс]/ В.С.Слепович. — 9-е издание. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 318 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
13. Хромов, С. С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / С. С. Хромов, Е. В. Аликина. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 167 с. — URL: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
14. Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. Н. Гвоздович. — Минск: ТетраСистемс, 2010. — 128 с. — Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
15. Грамматические трудности перевода. А rtикль (английский-русский) : учебно-методическое пособие. — Омск [Электронный ресурс]: Омский государственный университет, 2010. — 60 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
16. Дубинская, Т.А. Профессионально ориентированный перевод. Внешняя торговля. Денежная система. Банковское дело : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]/ Т.А.Дубинская, Н.Н. Евтугова. — Омск : Омский государственный университет, 2011. — 216 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
17. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н.Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации», Федеральное агентство по образованию Российской Федерации. [Электронный ресурс]— Казань : Издательство КНИТУ, 2009. — 118 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
18. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие [Электронный ресурс]. / Омск : Омский государственный университет, 2013. — 166 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
19. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . — Екатеринбург [Электронный ресурс]: Издательство Уральского университета, 2012. — 60 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru> . — Загл. с экрана.
20. Сдобников, В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс]/ В.В.Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова ; под ред. М.П.

Ивашкин. — Москва : Восточная книга, 2011. — 204 с. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru>. — Загл. с экрана.

21. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л. А. Шимановская ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет», Федеральное агентство по образованию. — Казань [Электронный ресурс]: КНИТУ, 2011. — 190 с. — Режим доступа : <http://biblioclub.ru>. — Загл. с экрана.

Учебно-методические издания, разработанные в ДонНТУ:

22. Методические рекомендации для проведения практических занятий по дисциплине «Теория и практика перевода в профессиональной сфере (немецкий язык)» [Электронный ресурс] / сост. А.А. Барабанщикова. — Донецк : ГОУВПО «ДОННТУ», 2016.
23. 2. Методические рекомендации для организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода в профессиональной сфере (немецкий язык)» [Электронный ресурс] / сост. А.А. Барабанщикова. — Донецк : ГОУВПО «ДОННТУ», 2016.

Периодические издания

24. Вестник Иркутского государственного технического университета (2014).
25. Образование Украины. (2008).

Internet-ресурсы

26. Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода. <http://www.biblioclub.ru> — Дата обращения 25.05.2017.
27. Индустрия перевода (2013-2016). <https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1157807>. - Дата обращения 25.05.2017.
28. Языки. Культуры. Перевод (2013-2016). <https://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1587653>. — Дата обращения 25.05.2017.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

2. Практические занятия:

- компьютерный класс;
- оргтехника;
- теле- и аудиоаппаратура;
- доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);
- презентационная техника (ноутбук).

3. Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Составитель рабочей программы:

Куксина

Куксина И.О.